

30. grafični bienale

30th Biennial of Graphic Arts

14.9. – 24.11.2013

Ljubljana

IPN TRE

RE K IR

UN I TP

TEI OVN



Trideseti grafični bienale se z osrednjo razstavo *Prekinitev* vrača k ponovnemu premisleku o naravi grafičnih procesov in govori o tem, kako se umetniki našega časa odzivajo na sodobne komunikacijske procese in orodja. Letos bienale sestavljajo osrednja bienalska razstava *Prekinitev*, spremljevalna razstava o kompleksni zgodovini enega od najstarejših bienalov na svetu *Grafični bienale, z vami vse od leta 1955*, tradicionalni razstavi nagrajencev preteklega bienala, Regine José Galindo in Miklósa Erdélyja, ter vrsta spremljevalnih razstav in dogodkov. Mednarodni značaj bienala odseva sodelovanje s Fundació Pilar i Joan Miró a Mallorca pri razstavi *Grafični ateljeji Joana Mirója* ter predstavitvi prepoznavnih slovenskih umetnikov v španski Calcografii Nacional, Real Academia de Bellas Artes de San Fernando v Madridu. Prav tako smo se v evropskem prostoru povezali s tremi bienali v projektu *Brezdelje, disciplina in kazen*. Za celostno doživetje bienala vas toplo vabimo k ogledu razstav in udeležbi bogatega spremljevalnega programa.

The 30th Biennial of Graphic Arts returns with the main exhibition entitled *Interruption* to reconsider the nature of the graphic processes, and talks of the way that the artists of today are responding to contemporary communication tools and processes. This year's Biennial consists of the main Biennial exhibition *Interruption*, the accompanying exhibition about the complex history of one of the oldest biennials in the world bearing the title *The Biennial of Graphic Arts – Serving You Since 1955*, the traditional exhibitions of the winners of the previous Biennial, Regina José Galindo and Miklós Erdély, as well as a number of accompanying exhibitions and events. The international character of the Biennial is reflected in the collaboration with the Fundació Pilar i Joan Miró a Mallorca in the exhibition *The Printmaking Studios of Joan Miró* as well as in the presentation of established Slovene artists in Calcografía Nacional, Real Academia de Bellas Artes de San Fernando in Madrid. In the same way we have also connected within the European arena with three other biennials in the project *Leisure, Discipline and Punishment*. In order to get the feel of the Biennial as a whole, you are warmly invited to visit the exhibitions and participate in the rich accompanying programme.



- 01 Mednarodni grafični likovni center/International Centre of Graphic Arts, Grad Tivoli/Tivoli Mansion
- 02 Moderna galerija/Museum of Modern Art, Cankarjeva 15
- 03 Jakopičevo sprehajališče/Jakopič Promenade

- 04 Švicarija/Švicarija Building, Pod turnom 4
- 05 Galerija Cankarjevega doma/Cankarjev dom Gallery, Prešernova cesta 10
- 06 Galerija Jakopič/Jakopič Gallery, Slovenska cesta 9

Prekinitev
Interruption

Brezdeleje,
disciplina in
kazen
Leisure,
Discipline and
Punishment

01 **Prekinitev**
Interruption

03 **Prekinitev**
Interruption

02 **Prekinitev**
Interruption

05 **Grafični**
bienale, z vami
vse od leta
1955
The Biennial of
Graphic Arts—
Serving You
Since 1955

Regina José
Galindo: Ura
anatomije
Regina José
Galindo: The
Anatomy Lesson

10 **Poklon Bienalu,**
Grafike iz zbirke
MGLC
A Tribute to the
Biennial: Prints
from the MGLC
Collection

11 **Kaj se je zgodilo**
What happened



Masarykova c.

idilo
ned

07 Miklós Erdély:
Original in kopija +
indigo risbe
The Original and
the Copy +
Indigo Drawings

Maistrova ulica

Njegoševa c.

09 Grafični ateljeji
Joana Mirója
Joan Miró's
Printmaking
Workshops

Fundació Pilar i Joan Miró a la Mallorca

08 Robert Morris iz
zbirke MGLC
Robert Morris
from the MGLC
Collection

07 Muzej sodobne umetnosti
Metelkova/Museum
of Contemporary Art

08 Peterokotni stolp, Ljubljanski
grad/Pentagonal Tower,
Ljubljana Castle

09 Galerija Kresija/Kresija
Gallery, Stritarjeva ulica 6

10 Galerija Lek/Lek Gallery,
Verovškova 57

11 Začasno razstavišče/Temporary
exhibition site, Vošnjakova 4

12 Info točka 30. grafičnega
bienala/Info point of the
30th Biennial of Graphic
Arts, Mestni trg 17

Osrednja razstava 30. grafičnega bienala: PREKINITEV

The main exhibition of the 30th Biennial of Graphic Arts: INTERRUPTION

14.9. – 24.11.2013

Sodelujoče umetnice in umetniki / Participating artists:

Mednarodni grafični likovni center / International Centre of Graphic Arts (MGLC)

Dennis Ashbaugh & William Ford Gibson,
Alex Cerveny, Mario Čaušić, Miloš Đorđević,
Tomás Espina, Giorgi Gago Gagoshidze &
Gianluigi Scarpa, Ana Golici, María Elena
González, Meta Grgurevič & Urša Vidic,
André Komatsu, Gorazd Krnc, Volodymyr
Kuznetsov, Nicola López, Ottjörg A.C.,
Renata Papišta, Adam Pendleton, Agnieszka
Polska, Zoran Poposki, Marjetica Potrč,
Venelin Shurelov, Tomas Vu-Daniel

Moderna galerija / Museum of Modern Art

Allora & Calzadilla, Burak Arıkan, Tammam
Azzam, Xu Bing, Luis Camnitzer, caraballo-
farman, Vuk Ćosić, Mihael Giba, Dragan
Ilic, Sanela Jahić, Ivan Marušić Klif, Yucef
Merhi, Gerhard Richter, Dario Šolman,
Nika Špan, Teo Spiller, Waltraut Tänzler,
Rirkrit Tiravanija, Vargas-Suarez Universal

Jakopičevo sprehajališče / Jakopič Promenade, Park Tivoli

Charles Juhász-Alvarado

Švicarija / Švicarija building, Pod turnom 4
Thomas Kilpper

Jubilejni 30. grafični bienale je strukturiran kot kompleksen sklop reprezentacije in diskurzov, ki so rezultat in seštevek idej, vsebin in družbene mreže, ki jo je vzpostavila skoraj šestdesetletna bienalska tradicija. Deborah Cullen, kuratorka osrednje bienalske razstave *Prekinitev*, je izbrala 42 umetnikov, med katerimi se nekateri vračajo k osnovnim, celo primarnim oblikam reprodukcije podob, medtem ko se drugi odločajo za naključni, razdrobljeni in brezmejni virtualni svet. Razstava *Prekinitev* na živahnem terenu, ki povezuje dela različnih sodobnih umetnikov z vsega sveta, obravnava grafiko tako z oblikovne kot tudi z vsebinske plati.

The 30th Biennial of Graphic Arts is structured as a complex mix of representation and discourse, which is the outcome and sum of the concepts, content, and social networks created by the Biennial's almost 60-year-old tradition. Deborah Cullen, the curator of the Biennial main exhibition *Interruption*, has selected 42 artists among which some return to basic, even primal, forms of image reproduction, while others embrace the random, fractured, and endless virtual world. *Interruption* explores the graphic as both form and content, in an invigorated terrain that, looking both backward and forward, links the work of diverse contemporary artists from around the world.

Nagrada občinstva

Skupaj z obiskovalci izbiramo najboljšo umetnico/umetnika na osrednji razstavi 30. grafičnega bienala *Prekinitev*. Obiskovalci lahko svoje predloge podajo preko Facebook strani in glasovalnih lističev na razstaviščih v MGLC, Moderni galeriji in Švicariji. Med glasujočimi bomo izžrebali tri nagrajence. Nagrada sponzorja Delikatesa d. d. je večerja za dve osebi in kava blagovne znamke Zamorček. Izbor umetnice/umetnika za nagrado občinstva bo od 14. septembra do 14. novembra 2013. Zaključni dogodek z razglasitvijo izbranega umetnika in s podelitvijo nagrad obiskovalcem bo na zadnji dan bienala, v nedeljo, 24. novembra, v MGLC. Nagrada za izbranega umetnika/umetnico 30. grafičnega bienala bo možnost uporabe umetniške rezidence in/ali grafičnega ateljeja v MGLC v letu 2015.

The Audience Award

Together with visitors, we are selecting the best artist in the main exhibition of the 30th Biennial of Graphic Arts *Interruption*. Visitors can submit their proposals via FB or the ballots at the exhibition venues of MGLC, the Museum of Modern Art (Moderna galerija) and the Švicarija building. Three winners will be chosen from among the voting visitors. The winner will receive the prize of dinner for two and some Zamorček coffee, donated by Delikatesa d. d. The selection of the artist for the Audience Award will be held from 14 September to 14 November 2013. The final event with the announcement of the chosen artist and award ceremony for visitors will take place on the last day of the Biennial, on Sunday 24 November at MGLC. The prize that the selected artist of the 30th Biennial of Graphic Arts will receive will be an artist's residency or use of the Print Studios at MGLC in 2015.







Razstava o zgodovini ljubljanskega grafičnega bienala / The exhibition about Biennial's history

GRAFIČNI BIENALE, Z VAMI VSE OD LETA 1955 / THE BIENNIAL OF GRAPHIC ARTS – SERVING YOU SINCE 1955

Umetniki in umetnice / Artists:

Dan Allison, Getulio Alviani, Karel Appel, Hans / Jean Arp, Jože Barši, Walter Battiss, Rashad Becker, Janez Bernik, Viktor Bernik, Max Bill, Bogdan Borčič, Jože Brumen, Vasja Cencič, Jasmina Cibic, Jože Ciuha, Antoni Clave, Minerva Cuevas, Avgust Černigoj, Riko Debenjak, Icky Dunn Alec / Justseeds, Leif Eggen, Hervo Erkki, Harun Farocki, Thomas Feuerstein, Črtomir Frelih, Johnny Friedlaender, Grupa 69, Yozo Hamaguchi, Richard Hamilton, Hans Hartung, Yokuhisa Isoabe, Božidar Jakac, Andrej Jemec, Asger Jorn, J. Š. A., Ivian Kan Mujezinović, Ron B. Kitaj, Oskar Kogoj, Wakatsuki Kohei, Ivan Kožarič, Tone Kralj, Metka Krašovec, Kurt & Plasto, Scott Lash, Lojze Logar, Vladimir Makuc, Miha Maleš, Adriana Maraž, France Mihelič, Joan Miro, museum in progress, Zoran Mušič, Ranko Novak, Milan Pajk, Pablo Picasso, Ivan Picelj, Venó Pilon, Dušan Pirih Hup, Marij Pregelj, Iztok Premrov, Robert Rauschenberg, Vjenceslav Richter, James Rosenquist, Allen Ruppersberg, Natascha Sadr Haghghighian, Gino Severini, Peter Skalar, Jesus Rafael Soto, Pierre Soulages, Lojze Spacal, Zora Stančič, Apolonija Šušteršič, Miroslav Šutej, Antoni Tapies, Joe Tilson, Günther Uecker, Victor Vasarely, Emilio Vedova, Matjaž Vipotnik, Sašo Vrabič, Ossip Zadkine, Edvard Zajec, ZEK crew, Mojca Zlokarnik, Matjaž Žbontar

Kuratorka / Curated by: Petja Grafenauer

Galerija Cankarjevega doma / Cankarjev Dom Gallery:
14. 9.–24. 11. 2013



Razstava prejemnice velike nagrade 29. grafičnega bienala / Exhibition of the Grand Prize Winner of the 29th Biennial of Graphic Arts

REGINA JOSÉ GALINDO: URA ANATOMIJE / REGINA JOSÉ GALINDO: THE ANATOMY LESSON

Kuratorka / Curated by:
Yasmín Martín Vodopivec

Galerija Jakopič / Jakopič Gallery:
14. 9.–24. 11. 2013



Razstava prejemnika nagrade za življenjsko delo 29. grafičnega bienala / Exhibition of the winner of the Lifetime Achievement Award of the 29th Biennial of Graphic Arts

MIKLÓS ERDÉLY: ORIGINAL IN KOPIJA + INDIGO RISBA / MIKLÓS ERDÉLY: THE ORIGINAL AND THE COPY + INDIGO DRAWINGS

Kuratorka / Curated by: Annamária Szőke

Muzej sodobne umetnosti
Metelkova (MSUM) / Museum of Contemporary Art Metelkova (MSUM):
14. 9.–24. 11. 2013

GRAFIČNI ATELJEJI

JOANA MIRÓJA /

JOAN MIRÓ'S

PRINTMAKING WORKSHOPS

Fundació Pilar i Joan Miró a Mallorca

Umetniki in umetnice / Artists:

Wolf Vostell, Wayne Crothers,
Democracia, Antonio Miralda, Patricia
Gómez & Marie Jesús González

Kustosinja / Curated by:

Elvira Cámara López

Galerija Kresija / Kresija

Gallery: 14. 9.–24. 11. 2013

Vstop prost / Admission free

POKLON BIENALU,

GRAFIKE IZ ZBIRKE MGLC /

A TRIBUTE TO THE BIENNIAL:

PRINTS FROM THE MGLC COLLECTION

Umetniki in umetnice / Artists: Janez
Boljka, Andrej Jemec, Kamila Volčanšek,
Svetlana Jakimovska Rodič, Tinca
Stegovec, Janez Bernik, Janez Knez,
Laibach, Silvester Plotajs Sicoe, Metka
Krašovec, Zora Stančič, Huiqin Wang,
Tanja Špenko, Bogdan Borčič, Vladimir
Makuc, Riko Debenjak, Vesna Črnivec,
Jan Preglar, Danilo Jejčič, Jože Ciuha

Kurator / Curated by: Iztok Premrov

Galerija Lek / Lek Gallery: 10. 9.–4. 10. 2013

Vstop prost / Admission free

ROBERT MORRIS

IZ ZBIRKE MGLC /

ROBERT MORRIS

FROM THE MGLC COLLECTION

Kustosinja / Curated by: Breda Škrjanec

Peterokotni stolp, Ljubljanski grad
/ Pentagonal Tower, Ljubljana
Castle: 16. 9.–3. 11. 2013

Vstop prost / Admission free

ODTISI +386 / IMPRESSIONS +386

V sodelovanju z / In cooperation
with: Hablar en Arte

Umetniki in umetnice / Artists: Vesna
Drnovšek, Svetlana Jakimovska Rodič,
Tanja Lažetič, Marija Mojca Pungerčar,
Sašo Sedlaček, Tomaž Tomažin,
Stripburger, Pri zlatem stegnu (Katja
Skušek, Nataša Skušek, Mladen Štropnik)

Kustosinja / Curated by: Breda Škrjanec

Calcografía Nacional, Real Academia
de Bellas Artes de San Fernando,
Madrid: 3. 10.–17. 11. 2013

KAJ SE JE ZGODILO / WHAT HAPPENED

Sodelujejo / Participants: Ivana Bajec, Gašper Capuder, Anja Jelovšek, Milan Ketiš, Maruša Meglič, Timotej Prosen, Anže Sever, Samo Tomšič, Jure Zrimšek

Organizacija / Organized by:
Bojan Gorenc, Marjan Gumilar
in Zmago Lenárdič

Začasno razstavišče / Temporary exhibition
site, Vošnjakova 4: 17. 10.–24. 11. 2013

Vstop prost / Admission free

**BREZDELJE, DISCIPLINA
IN KAZEN /
LEISURE, DISCIPLINE
AND PUNISHMENT**

Evropski program Kultura 2007–2013 /
European Culture Programme 2007–2013

Umetniki in umetnice / Artists: Petra
Bauer & Marius Dybwad Brandrud, Sonia
Boyce, Keren Cytte, Louise Hervé &
Chloé Maillot, Agnieszka Polska, Marinella
Senatore, Dario Šolman, Peter Wächtler

Švicarija / Švicarija Building, Začasno
razstavišče / Temporary exhibition
site, Vošnjakova 4, Moderna galerija
/ Museum of Modern Art: 24.
9., 8. 10., 14. 9.–24. 11. 2013

Projekt, v katerem sodelujejo štirje
bienali: Bienale gibljivih podob Contour
Mechelen (Belgija), Mednarodni bienale
sodobne umetnosti Göteborg (Švedska),
Bienale sodobne umetnosti Liverpool
(Velika Britanija) in Grafični bienale
Ljubljana (Slovenija). / Collaborative
project connects the Biennial of Moving
Image / Contour Mechelen, GIBCA—the
Göteborg International Biennial for
Contemporary Art, Liverpool Biennial—the
UK Biennial of Contemporary Art and
the Biennial of Graphic Arts Ljubljana.

Vstop prost / Admission free



Bienalska vodstva

Biennial Tours

30. grafični bienale: Prekinitev

Vodeni ogled po razstaviščih MGLC, Švicarija, Jakopičevo sprehajališče, Moderna galerija (začetek vodstva v MGLC)

17. september, ob 16.00: Javno vodstvo z Deborah Cullen, kuratorko bienala

nedelje ob 16.00:

6. oktober: Brane Kovič, kritik in umetnostni zgodovinar

20. oktober: Vuk Čosić, razstavljaljoči umetnik

10. november: Branko Franceschi, umetnostni zgodovinar in direktor Muzeja Avantgarde iz Varaždina

24. november: Nevenka Šivavec, direktorica MGLC, vodstvo na zadnji dan razstave

Grafični bienale, z vami vse od leta 1955

Galerija Cankarjevega doma
V času vodstev poteka *Motnja*, serija dogodkov Viktorja Bernika

četrtki ob 17.00:

3. oktober: Petja Grafenauer, kuratorka razstave

10. oktober: Mitja Rotovnik, direktor Cankarjevega doma

7. november: Iztok Premrov, umetnostni zgodovinar in novinar–redaktor TV Slovenija

14. november: Petja Grafenauer, kuratorka razstave

21. november: Pogovor z Goranko Vrus Murtić, ženo pokojnega slikarja Eda Murtića. Pogovor vodi Aleksander Bassin

30th Biennial of Graphic Arts: Interruption

Guided tours of the exhibition venues MGLC, Švicarija building, Jakopič Promenade, Museum of Modern Art (Moderna galerija) (the tour starts at MGLC)

17 September, at 16.00: Public tour with Deborah Cullen, curator of the Biennial

Sundays at 16.00:

6 October: Brane Kovič, critic and art historian

20 October: Vuk Čosić, exhibiting artist

10 November: Branko Franceschi, art historian and director of the Avantgarde Museum in Varaždin

24 November: Nevenka Šivavec, Director of MGLC, tour on the last day of the exhibition

The Biennial of Graphic Arts – Serving You Since 1955

Cankarjev dom Gallery
The series of events entitled *Interruption* by Viktor Bernik will take place during the exhibition tours.

Thursdays at 17.00:

3 October: Petja Grafenauer, curator of the exhibition

10 October: Mitja Rotovnik, Direktor of Cankarjev dom

7 November: Iztok Premrov, art historian and journalist–editor of TV Slovenija

14 November: Petja Grafenauer, curator of the exhibition

21 November: A conversation with Goranka Vrus Murtić, the wife of the late painter Edo Murtić. The conversation will be conducted by Aleksander Bassin.

Regina José Galindo: Ura anatomije

Galerija Jakopič
nedelji ob 16.30:

13. oktober: Barbara Korun, pesnica

17. november: Yasmín Martín

Vodopivec, kuratorka razstave

Vodstva za šolske skupine

Vstopnina za šolske skupine je 6 € na učenca in enkratno doplačilo 15 € za vodstvo. Vodstvo obsega vodenje po razstaviščih osrednje razstave *Prekinitev* (MGLC, Moderna galerija, Švicarija, Jakopičevo sprehajališče) in po razstavi *Grafični bienale, z vami vse od leta 1955* (Galerija CD).

Vodstva za skupine

Vstopnina za skupine (min. 15 oseb) je 8 € na osebo in enkratno doplačilo 15 € za vodstvo. Vodstvo obsega vodenje po razstaviščih osrednje razstave *Prekinitev* (MGLC, Moderna galerija, Švicarija, Jakopičevo sprehajališče) in po razstavi *Grafični bienale, z vami vse od leta 1955* (Galerija CD). Vodstva potekajo v slovenskem in angleškem jeziku.

Vodstva za otroke, mlajše od 12 let

45-minutna učna ura za otroke od 6 do 12 let, vodi Taja Gubenšek. Vstop prost (enkratno doplačilo 15 € za vodstvo)

Najave vodstev na tel. 01 2413 802/818, e-mail lili.sturm@mglc-lj.si

Regina José Galindo: The Anatomy Lesson

Jakopič Gallery
Sundays at 16.30:

13 October: Barbara Korun, poet

17 November: Yasmín Martín Vodopivec, curator of the exhibition

Guided tours for school groups

The admission fee for school groups is 6 € per pupil, including a charge of 15 € for a guided tour. The guided tour includes the exhibition venues of the main Biennial exhibition *Interruption* (MGLC, Museum of Modern Art – Moderna galerija, Švicarija building, Jakopič Promenade), and a tour of the exhibition *The Biennial of Graphic Arts – Serving You Since 1955* (Cankarjev dom Gallery).

Guided tours for groups

The admission fee for groups (min. 15 persons) is 8 € per person, including a charge of 15 € for a guided tour. The guided tour includes the exhibition venues of the main Biennial exhibition *Interruption* (MGLC, Museum of Modern Art – Moderna galerija, Švicarija building, Jakopič Promenade), and a tour of the exhibition *The Biennial of Graphic Arts – Serving You Since 1955* (Cankarjev dom Gallery). Guided tours are conducted in Slovene and in English.

Guided tours for children aged 12 years or less

A lesson with role-plays for children aged 6–12 years, led by Taja Gubenšek. Free tickets, an additional fee of 15 € for a guided tour.

To arrange a guided tour please call: +386 (0)1 2413 802/818, or e-mail: lili.sturm@mglc-lj.si

Bienalski teden The Biennial Week

od sobote do sobote
od 14. do 21. septembra

From Saturday to Saturday
From 14 to 21 September

Sobota, 14. september

11.00: Odprtje razstave *Grafični ateljeji*
Joana Mirója, Fundació Pilar i Joan Miró a Mallorca, Galerija Kresija
15.00–16.00: Delavnica/performans:
Giorgi 'Gago' Gagoshidze & Gianluigi Scarpa, *O vročini in številih*, MGLC
16.00–17.00: Delavnica/performans: Dragan Ilic, *Robokcija 10*, Moderna galerija
17.00: zbirno mesto pred Moderno galerijo:
Predstavitve Rafael Vargas-Suarez, *Iskanje estetike v breztežnostnem prostoru*
Glasbeni performans: María Elena González, *Skowheganska breza #1*, del *Serije Govorica dreves*, Park Tivoli (prvič uprizorjeno!)
Dogodkoma sledi pogovor s kuratorko bienala Deborah Cullen in sprehod skozi Jakopičevo sprehajališče z umetnikom Charlesom Juhász-Alvaradom ter ogled dela *Entre Manos (Roka roki): koda, zanka, nebula*.
19.00: Otvoritveno druženje na razstavi *Regina José Galindo: Ara anatomije*, Galerija Jakopič

Nedelja, 15. september

18.00: Pogovor z Regino José Galindo, vodi Mojca Kumerdej, MGLC
19.30: PechaKucha predstavitev umetnikov 30. grafičnega bienala, MGLC. Posebna izdaja "Powered by PechaKucha". Moderira Toni Cahunek. Sodelujejo: Giorgi 'Gago' Gagoshidze & Gianluigi Scarpa, Charles Juhász-Alvarado, Volodymyr Kuznetsov, Ottjörg A.C., Dario Šolman, Renata Papišta, Gorazd Krnc, Teo Spiller, Vuk Čosić, Sanela Jahić

Saturday, 14 September

11.00: Opening of the exhibition *Joan Miró's Printmaking Workshops*, Fundació Pilar i Joan Miró a Mallorca, Kresija Gallery
15.00–16.00: Workshop/performance
Giorgi 'Gago' Gagoshidze & Gianluigi Scarpa, *About Heat and Numbers*, MGLC
16.00–17.00: Workshop/performance
Museum of Modern Art - Moderna galerija
17.00: Guided tour through the events: Presentation by Rafael Vargas-Suarez, *Layers of Information: Looking for Aesthetics in Zero Gravity*
Music performance by María Elena González, *Skowhegan Birch #1*, part of the *Tree Talk* series, Tivoli Park (premiere!)
Followed by a conversation with the curator of the Biennial, Deborah Cullen and a stroll through the Jakopič Promenade with artist Charles Juhász-Alvarado and viewing of the work *Entre Manos (From Hand to Hand): Cipher, Knot, Nebula*
19.00: Opening of the exhibition by *Regina José Galindo: The Anatomy Lesson*, Jakopič Gallery

Sunday, 15 September

18.00: A conversation with Regina José Galindo, conducted by Mojca Kumerdej, MGLC
19.30: PechaKucha presentation of the artists, MGLC. Special edition of "Powered by PechaKucha". Moderated by Toni Cahunek. Participating: Giorgi 'Gago' Gagoshidze & Gianluigi Scarpa, Charles Juhász-Alvarado, Volodymyr Kuznetsov, Ottjörg A.C., Dario Šolman, Renata Papišta, Gorazd Krnc, Teo Spiller, Vuk Čosić, Sanela Jahić

Ponedeljek, 16. september

19.00: Odprtje razstave *Robert Morris iz zbirke MGLC*, Peterokotni stolp, Ljubljanski grad

Torek, 17. september

16.00: *Prekinitev*, vodstvo po osrednji razstavi bienala s kuratoriko Deborah Cullen, začetek vodstva v MGLC
19.00: Odprtje razstave *Miklós Erdély: Original in kopija + indigo risbe*, Muzej sodobne umetnosti Metelkova

Sreda, 18. september

19.00: Odprtje razstave *Grafični bienale, z vami vse od leta 1955*, Galerija Cankarjevega doma
Na odprtju potekata umetniški akciji Jasmine Cibic: *Konstrukcija dolgega prehoda*, in serija dogodkov Viktorja Bernika: *Motnja*

Četrtek, 19. september

17.30–19.00: Večer resničnih zgodb: *Prekinitev*, vodita Tina Janežič in Eric Dean Scott, pred MGLC

Petek, 20. september

18.00: *Entre Manos (Roka roki): koda, zanka, nebula*. Po razstavi nas bosta popeljali plesalki Nataša Živković in Tina Dobaj Eder, Jakopičevo sprehajališče
18.30–22.00: DJ-anje s kolektivom Don't make new people, pred MGLC

Sobota, 21. september

16.00–18.00: Prva bienalska dogodivščina za otroke *VIP-avtomobilčki*
Delavnico izdelovanja avtomobilčkov vodi Brane Širca, pred MGLC

Na dogodke je vstop prost.

Monday, 16 September

19.00: The opening of the exhibition *Robert Morris from the MGLC Collection*, The Pentagonal Tower, Ljubljana Castle

Tuesday, 17 September

16.00: *Interruption*, guided tour of the main Biennial exhibition given by its curator, Deborah Cullen, starts at MGLC
19.00: Opening of the exhibition *Miklós Erdély: The Original and the Copy + Indigo Drawings*, Museum of Contemporary Art Metelkova

Wednesday, 18 September

19.00: The opening of the exhibition *The Biennial of Graphic Arts – Serving You Since 1955*, Cankarjev dom Gallery
Two artistic actions by Jasmina Cibic and Viktor Bernik

Thursday, 19 September

17.30–19.00: An Evening of True Stories: *Interruption*, conducted by Tina Janežič and Eric Dean Scott, in front of MGLC

Friday, 20 September

18.00: *Entre Manos (From Hand to Hand): Cipher, Knot, Nebula*. Nataša Živković and Tina Dobaj Eder will give a dancing tour.
18.30–22.00: DJ-ing with the collective Don't make new people, in front of MGLC

Saturday, 21 September

16.00–18.00: The first Biennial adventure for children *VIP Cars*
The car-making workshop will be led by Brane Širca, in front of MGLC

Admission is free to all events





Bienalska promenada The Biennial Promenade

**akcije, performansi,
delavnice, predavanja**

**actions, performances,
workshops, lectures**

OKTOBER

Dnevi evropske kulturne dediščine – grafika v MGLC

torek, 1. oktober, 16.00–18.00:
Demonstracija grafične tehnike lesoreza
četrtek, 3. oktober, 16.00–18.00:
Demonstracija grafične tehnike
globokega tiska, Grafični atelje
MGLC, vodi Boge Dimovski
Vstop prost

Bienale na Festivalu za tretje življenjsko obdobje, Cankarjev dom

sreda, 2. oktober:
11.00–11.40: Šablonska delavnica
sitotiska, vodi Slavko Pavlin
12.00–13.00: Vodstvo po razstavi
*Grafični bienale, z vami vse od
leta 1955* (Galerija CD)
Vstop prost

Odtisi +386

četrtek, 3. oktober, Calcografía
National, Madrid, Španija
Odprtje spremljevalne razstave 30.
grafičnega bienala, v sodelovanju
s Hablar en Arte iz Madrida

Z igro do dediščine v Tednu otroka, MGLC

torek–petek, 8.–11. oktober,
9.30–11.30: *Ostržkove prigode*,
delavnice za organizirane skupine
otrok iz vrtcev (3–6 let)
sobota, 12. oktober, ob 16.00: Ogle
otroških likovnih izdelkov iz delavnice
Ostržkove prigode in lutkovna predstava
Sonje Kononenko *Zmajček*
Vstop prost

OKTOBER

European Heritage Days – Printmaking at MGLC

Tuesday, 1 October, 16.00–18.00:
Demonstration of the woodblock
printmaking technique
Thursday, 3 October, 16.00–18.00:
Demonstration of the intaglio
printmaking technique
MGLC Print Studios, led by Boge Dimovski
Admission free

The Biennial at the Festival of the Third Age, Cankarjev dom

Wednesday, 2 October:
11.00–11.40: Stencil screen-print
workshop, led by Slavko Pavlin
12.00–13.00: Guided tour of the exhibition
*The Biennial of Graphic Arts – Serving
You Since 1955* (Cankarjev dom Gallery)
Admission free

Impressions +386

Thursday, 3 October, Calcografía
National, Madrid, Spain
Opening of the accompanying exhibition
to the 30th Biennial of Graphic Arts, in
collaboration with Hablar en Arte in Madrid

Through Play to Heritage in the Children's Week, MGLC

Tuesday–Friday, 8–11 October,
9.30–11.30: *Pinocchio's Adventures*,
workshops for organised groups of
kindergarten children (aged 3–6 years)
Saturday, 12 October, at 16.00: Viewing of
children's art products from the workshops

Zvečer na Brezdelje, disciplina in kazen

torek, 24. september, ob 18.00,
začasno razstavišče na Vošnjakovi 4:
Petra Bauer & Marius Dybwad Brandrud
Koreografija za velikane, ogled filmske
projekcije in predstavitev publikacije.
Vstop prost

torek, 8. oktober, ob 19.00, pred Švicarijo
v sodelovanju z mobilnim kinom Kinodvor:
Večer umetniških filmskih projekcij:
Keren Cytter, *Popravki*, 2013, 10 min
Sonia Boyce, *Gibanje*, 2013, 11:33 min
Louise Hervé & Chloé Maillet,
Vodna pot, 2013, 5 min
Agnieszka Polska, *Prihodnost*, 2013, 20 min
Marinella Senatore, *Šola pripovednega
plesa*, 2013, 20 min
Peter Wächtler, *Brez naslova*, 2013, 4 min
Vstop prost

Filmske projekcije so del projekta
Brezdelje, disciplina in kazen,
realiziranega s podporo kulturnega
programa Evropske unije.

Predstavitve Fundació Pilar i Joan Miró a Mallorca

sreda, 16. oktober, ob 11.00,
Galerija Kresija:
Fundacija predstavi Joan Oliver Argelès
iz Grafičnih ateljejev Joana Mirója.
Predstavitve se osredotoča na Mirójevo
likovno dediščino in njegov odnos do
grafike, predstavlja grafične ateljeje, izbor
projektov in edicij ter program nagrad in
donacij »Pilar Juncosa« in »Sothey«.
Vstop prost

Pinocchio's Adventures and the puppet
show *Little Dragon* by Sonja Kononenko.
Admission free

An evening of Leisure, Discipline and Punishment

Tuesday, 24 September, at 18.00, temporary
site at Vošnjakova 4, Ljubljana:
Petra Bauer & Marius Dybwad
Brandrud, *Choreography for the Giants*,
viewing of the film projection and
presentation of the publication.
Admission free

Tuesday, 8 October, at 19.00, in
front of the Švicarija building:
An evening of art film projections in
cooperation with the Kinodvor Mobile Cinema:
Keren Cytter, *Corrections*, 2013, 10 min
Sonia Boyce, *Move*, 2013, 11:33 min
Louise Hervé & Chloé Maillet,
The Waterway, 2013, 5 min
Agnieszka Polska, *Future Days*, 2013, 20 min
Marinella Senatore, *The School of
Narrative Dance*, 2013, 20 min
Peter Wächtler, *Untitled*, 2013, 4 min
Admission free

The presentation and screening are part
of the *Leisure, Discipline and Punishment*
project, realized with the support of the
European Union Culture Programme.

Presentation of the Fundació Pilar i Joan Miró a Mallorca

Wednesday, 16 October, at
11.00, Kresija Gallery:
The Foundation will be presented
by Joan Oliver Argelès from the
Printmaking Studios of Joan Miró.
The presentation focuses on Miró's art
heritage and its relationship to printmaking,
presenting the printmaking studios, a
selection of projects and editions, as
well as the "Pilar Juncosa" and "Sothey"

Kaj se je zgodilo

četrtek, 17. oktober, ob 19.00, začasno razstavišče na Vošnjakovi 4:
Odprtje razstave študentov Akademije za likovno umetnost in oblikovanje Univerze v Ljubljani
Vstop prost

Skoki bienale z dr. Francem Planinškom

četrtek, 24. oktober, ob 16.00, MGLC:
Po bienalski razstavi *Prekinitev* z estetskim kirurgom dr. Francem Planinškom.

Grafični bienale, digitalne tehnologije, kulturalizacija vesolja

Kulturno središče evropskih vesoljskih tehnologij – KSEVT v Vitanju in 30. grafični bienale v Ljubljani prepletata svoj vsebinski in raziskovalni fokus, to sta človek in tehnologija. Sprožilec sodelovanja je skrivnostna *Agrippa: Knjiga mrtvih* (bienalski projekt umetnika Dennisa Ashbaugha in pisatelja Williama Gibsona). Obiskovalce vabimo na predstavitev v dveh delih:

torek, 22. oktober, ob 16.00, MGLC:
Ogled razstave in projekta *Agrippa: Knjiga mrtvih*
sledí kratka predstavitev KSEVT in informans *Voyager/140 AU*

nedelja, 27. oktober, ob 13.30 (odhod izpred Hale Tivoli):
Ekскурzija v KSEVT, Vitanje od 15.00 do 18.00:
Vodstvo po razstavi *Herman Potočnik Noordung: 100 monumentalnih vplivov*, vodi Dragan Živadinov
Ida Hiršfelder, predavanje *Digitalna smrt*, navezava na tematiko bienalskega dela *Agrippa: knjiga mrtvih*
Maja Murnik, predavanje *Voyager/140 AU*
Predviden prihod v Ljubljano ob 20.00.

programme of awards and donations.
Admission free

What happened

Thursday, 17 October, at 19.00, temporary exhibition site at Vošnjakova 4
Opening of the exhibition by students of the Academy of Fine Arts and Design, University of Ljubljana
Admission free

At the Biennial with Dr Franc Planinšek

Thursday, 24 October, at 16.00, MGLC:
At the Biennial exhibition, *Interruption*, with the aesthetic surgeon Dr Franc Planinšek.

The Biennial of Graphic Arts, digital technologies, culturalisation of space

The Cultural Center of European Space Technologies – KSEVT in Vitanje and the 30th Biennial of Graphic Arts in Ljubljana are intertwined by their subject matter and investigative focal points, which are based on man and technology. The instigator of their joint cooperation is the mysterious *Agrippa: A Book of the Dead* (a Biennial project by artist Dennis Ashbaugh and writer William Gibson). Visitors are invited to attend the presentation in two parts:

Tuesday, 22 October, at 16.00, MGLC:
Viewing of the exhibition and project *Agrippa: A Book of the Dead*, followed by a brief presentation of KSEVT and the *Voyager/140 AU* informance

Sunday, 27 October, at 13.30 (from Hala Tivoli):
Excursion to KSEVT, Vitanje from 15.00 to 18.00:
Guided tour of the exhibition *Herman Potočnik Noordung: 100 Monumental Influences*, led by Dragan Živadinov
Ida Hiršfelder, lecture *Digital Death*,

Dodatne informacije in obvezne prijave do 22. oktobra na 01 2413 818, lili.sturm@mglc-lj.si

NOVEMBER

Teden kulture ob 60. obletnici študentske organizacije ISIC

nedelja–sobota, 10.–16. november:
Bienale se pridružuje praznovanju obletnice in študentom imetnikom ISIC-kartice omogoča ogled po znižani ceni.

Več-čutno snovanje

četrtek in petek, 21. in 22. november, 15.00–18.00, MGLC
Delavnica uporabe umetniških praks in ustvarjalnih metod dela z ranljivimi družbenimi skupinami, na katerih bomo snovali na podlagi avtobiografije udeležencev, upoštevajoč vse čute. Med drugim bomo zasnovali tipno predstavitev prostora ter izbranih umetniških del. Izvajajo: Jovana Komnenič, Dirk Sorge, Katja Sudec ter člani skupine Sodelujem. Primerno za kulturne delavce in sorodne stroke, slepe in slabovidne ter etnično ranljive skupine. Projekt AKTIV delno financira Evropska unija iz Evropskega socialnega sklada. V sodelovanju z Društvom ŠKUC in RogLabom.
Vstop prost

Grafika – izjema ali pravilo?!

četrtek, petek, sobota, 21., 22. in 23. november, 10.00–16.00, MGLC:
Kako klasične tehnike kombinirati z inovativnimi tehničnimi rešitvami? Delavnico eksperimentalne grafike vodi Renata Papišta, razstavljaljoča umetnica, zaposlena na Oddelku za grafiko Akademije za likovno umetnost v Sarajevu. Delavnica je namenjena študentom, ljubiteljem umetnosti in ustvarjalcem.

tioned to the theme of the Biennial piece, *Agrippa: A Book of the Dead* Maja Murnik, lecture on the *Voyager/140 AU* project
Expected arrival in Ljubljana at 20.00.
Additional information and advance bookings accepted until 22 October: +386 (0)1 2413 802/818, or e-mail: lili.sturm@mglc-lj.si

NOVEMBER

Culture Week on the 60th anniversary of the ISIC student organization

Sunday–Saturday, 10–16 November:
As a celebratory gesture on the anniversary of the ISIC, the Biennial is offering students and holders of the ISIC card discounted tickets to view the exhibition.

Multi-sensory creation

Thursday and Friday, 21 and 22 November, 15.00–18.00, MGLC:
A workshop of artistic practices and creative methods working with vulnerable social groups, where participants' autobiographical elements will be used as an offshoot to creativity, taking into account all the senses. We will also design a tactile presentation of the space and selected artworks. Led by Jovana Komnenič, Dirk Sorge, Katja Sudec and the members of the Sodelujem group. Suitable for cultural workers and related professions, the blind and visually-impaired, as well as vulnerable ethnic groups. The AKTIV project is partly funded by the European Union through the European Social Fund. In collaboration with ŠKUC and RogLab.
Admission free

Printmaking – Exception or the Rule?!

Thursday, Friday, Saturday, 21, 22, and 23 November, 10.00–16.00, MGLC:
How to combine classical techniques with innovative technical solutions? The

Primerno za največ 10 udeležencev;
vsak naj s seboj prinese svoj portfolio.
Kotizacija: 50 €
Obvezne prijave na lili.sturm@mglc-lj.si

Bienalska zatvoritev – nedelja,
24. november, 16.00–20.00

Obiskovalce vabimo, da z nami
prekinijo 30. grafični bienale!

Zatvoritev se prične ob 16.00 z zadnjim
vodstvom po osrednji bienalski
razstavi *Prekinitev*, začetek v Moderni
galeriji in zaključek v MGLC, vodi
Nevenka Šivavec, direktorica MGLC
Sledi:

Razglasitev umetnice/umetnika po izboru
občinstva in žrebanje nagrajencev, ki so
sodelovali pri izboru za nagrado občinstva

Zvočna in glasbena projekcija na
fasado MGLC-ja, avtorja Luka
Dekleva in Luka Prinčič

Glasbeni performans: Meta Grgurevič
in Urša Vidic, Bowrain in Leftfinger:
Galanterie Mécanique/Fil d'argent

Vstop prost

Sponzor zatvoritve: Delikatosa d. d.

experimental printmaking workshop will be
conducted by Renata Papišta, exhibiting
artist, employed at the Department
of Printmaking, Academy of Fine Arts
in Sarajevo. The workshop is aimed at
students, art lovers and artists interested
in printmaking. Suitable for 10 participants
or less; all participants should bring
their portfolio. Participation fee: 50 €.
Advance booking to lili.sturm@mglc-lj.si

The Closing of the Biennial – Sunday,
24 November, 16.00–20.00

Join us in *interrupting* the 30th
Biennial of Graphic Arts!

The closing starts at 16.00 with the
last tour of the exhibition *Interruption*,
beginning at Moderna galerija and
finishing at MGLC, conducted by
Nevenka Šivavec, Director of MGLC
Followed by:

Announcement of the winning artist of
the Audience Award and draw of the
award winners that contributed to it
Projection of sound and music on the façade
of MGLC by Luka Dekleva and Luka Prinčič
Music performance: Meta Grgurevič
and Urša Vidic, Bowrain and Leftfinger:
Galanterie Mécanique/Fil d'argent
Admission free

The closing of the Biennial is
sponsored by Delikatosa d. d.



Bienalske dogodoviščine

Biennial Adventures

**sobotni popoldnevi od 16. ure naprej
za otroke, mlajše od 12 let**

28. september, Moderna galerija

Učimo se o grafičnem bienalu, I. del
45-minutna učna ura za otroke od
6 do 12 let, vodi Taja Gubenšek.

5. oktober, pred MGLC

*Narava – drevesa – glasba – interakcija
– gesta, sence – vzorci – odtis!*
"Potujoča" delavnica skozi bienalska
umetniška dela v parku Tivoli in v
Švicariji. Vodi Mojca Leben Milavec.
Primerno za otroke od 5 do 12 let.

12. oktober, MGLC

Lutkovna predstava Sonje
Kononenko *Zmajček*
V sodelovanju z Lutkovnim gledališčem
Ljubljana. Sledi ogled izdelkov otroških
delavnic na temo Ostržka. Del akcije
Z igro do dediščine, Teden otroka.

19. oktober, Moderna galerija in MGLC

Prepletanje matematike in umetnosti
Delavnico s pogledom na matematiko
v umetnosti vodi Mateja Budin, v
sodelovanju z Mathema – Zavodom
za popularizacijo matematike.
Primerno za otroke 6+.

Sobota, 26. oktober, MGLC

Učimo se o grafičnem bienalu, II. del
45-minutna učna ura za otroke od
6 do 12 let, vodi Taja Gubenšek.

**Saturday afternoons from 16.00
for children aged 12 years or less**

28 September, Museum of Modern Art – Moderna galerija

Lessons on the Biennial of Graphic Arts, part 1
A lesson with role-plays for children
aged 6–12 years, led by Taja Gubenšek.

5 October, in front of MGLC

*Nature – trees – music – interaction –
gesture, shadows – patterns – print!*
A "travelling" workshop through
the Biennial artworks in Tivoli Park
and at the Švicarija building.
Conducted by Mojca Leben Milavec.
Suitable for children aged 5–12 years.

12 October, MGLC

Puppet show by Sonja
Kononenko, *Little Dragon*
In cooperation with the Ljubljana
Puppet Theatre. Followed by a viewing
of the products created in a children's
workshops on the theme of Pinocchio.
Part of the Through Play to Heritage
campaign, Children's Week.

19 October, Museum of Modern Art – Moderna galerija and MGLC

The intertwining of maths and art
The workshop with a view of maths in
art will be carried out by Mateja Budin
in cooperation with Mathema – Institute
for the Popularization of Maths.
Suitable for children aged 6+.

Saturday, 26 October, MGLC

*Lessons on the Biennial of
Graphic Arts, Part 2*
A lesson with role-plays for children
aged 6–12 years, led by Taja Gubenšek.

**Torek, 29. oktober, od 9. do
15. ure, Kinodvor, MGLC**

Jesenski počitniški dvojček: Film Meseček in delavnica 30. grafičnega bienala
Kaj imata skupnega animirani filmski junak Meseček in Ostržek v grafičnih ilustracijah Alexa Chervený-ja? Oba sta junaka, ki pogumno odkrivata nove svetove. Kakšni svetovi so to, si otroci lahko ogledajo v filmu *Meseček* v Kinodvoru in nadaljujejo ustvarjanje lastnih svetov na likovno-grafični delavnici ilustracije v ateljeju MGLC. Cena vstopnice za film je 4 €, cena delavnice pa 3,5 €. Število mest je omejeno, prijave sprejemamo na kinobalon@kinodvor.org. Primerno za otroke 7+.

Sobota, 9. november, MGLC

Z gibom, glasbo in igro skozi bienale
Doživljajsko delavnico vodi Mojca Leben Milavec. Primerno za otroke od 5 do 12 let.

**Sobota, 16. november, Galerija
Cankarjeva doma**

Učimo se o zgodovini grafičnega bienala
45-minutna učna ura za otroke od 6 do 12 let, vodi Taja Gubenšek.

Sobota, 23. november, Švicarija

Tivoljske zgodbe

Ob čaju in piškotih jih pripoveduje Lan Vošnjak s prijatelji.
Posebno toplo vabljeni stari starši z vnučki!
Vstop prost na vse dogodiviščine, razen 29. oktobra.

**Tuesday, 29 October from 9.00
to 15.00, Kinodvor, MGLC**

The film *Der Mondmann* and the 30th Biennial of Graphic Arts workshop
What do the animated character *Der Mondmann* and *Pinocchio* in the graphic illustrations of Alex Chervený have in common? They are both heroes who bravely discover new worlds. Children will be able to view the different worlds of the film *Der Mondmann* at Kinodvor and will go on to create their own worlds in the illustration art print workshop in the MGLC Print Studios. Ticket price for the film is 4 €, workshop price is 3.5 €. The number of places is limited, bookings are accepted at kinobalon@kinodvor.org. Suitable for children aged 7+.

Saturday, 9 November, MGLC

Through the Biennial with movement, music and play
The experiential workshop is led by Mojca Leben Milavec. Suitable for children aged 5–12 years.

**Saturday, 16 November,
Cankarjev dom Gallery**

Lessons on the Biennial of Graphic Arts
A lesson with role-plays for children aged 6–12 years, led by Taja Gubenšek.

Saturday, 23 November, Švicarija building

Tivoli stories
Told by Lan Vošnjak and friends with tea and biscuits.
Grandparents with grandchildren warmly invited!
Admission free to all adventures except 29 October.

Bienale za mlade

The Biennial for the Young People

Kako 30. grafični bienale vidijo mladi

petek, 25. oktober, 16.00-18,
MGLC, Park Tivoli
Odgovor ponujajo performansi, dogodki z vključitvijo parkovnih instalacij, intervencij, ki jih izvede skupina dijakov Gimnazije Poljane pod vodstvom mentorice Nina Ostan in Mateje Ocepek.

Ura anatomije – delavnice performansa na razstavi Regine José Galindo

četrtek, 26. september, ob 16.00
petek, 18. oktober, ob 16.00
četrtek, 14. november, ob 16.00
Galerija Jakopič
Delavnice performansa izvaja gledališki igralec Uroš Kaurin in so namenjene mladim 15+.
Vstop prost

KUL abonma (15–25 let)

Za vse imetnike KUL abonmaja je z abonmajsko kartico možen brezplačen ogled vseh razstav 30. grafičnega bienala v obdobju od 14. 9. do 24. 11. 2013. Za abonente smo pripravili tudi dva dogodka:

petek, 25. oktober, ob 16.00: Vodstvo po osrednji razstavi bienala *Prekinitev*, zbirno mesto pred MGLC

četrtek, 14. november, ob 16.00: Ogled razstave *Ura anatomije* umetnice Regine José Galindo in delavnica performansa z Urošem Kaurinom, Galerija Jakopič

How do young people see the 30th Biennial of Graphic Arts

Friday, 25 October, 16.00-18.00,
MGLC, Tivoli Park
The answer is offered by the performances, events with the inclusion of park installations, interventions carried out by a group of students from Poljane Grammar School under the guidance of mentors Nina Ostan and Mateja Ocepek.

The Anatomy Lesson – performance workshops at the exhibition by Regina José Galindo

Thursday, 26 November, at 16.00
Friday, 18 October, at 16.00
Thursday, 14 November, at 16.00
Jakopič Gallery
The performance workshops are conducted by theatre actor Uroš Kaurin and are aimed at young people of 15 years of age or more.
Free admission

KUL abonma (15–25-year-olds)

All holders of KUL abonma season tickets can view all the exhibitions of the 30th Biennial of Graphic Arts for free in the period from 14 September to 24 November 2013. Two special events have also been organised for season ticket holders:

Friday, 25 October, at 16.00: Guided tour of the Biennial's main exhibition, *Interruption*, meeting point in front of MGLC

Thursday, 14 November, at 16.00: Viewing of the exhibition *The Anatomy Lesson* by Regina José Galindo and performance workshop by Uroš Kaurin, Jakopič Gallery

Odtisi s slovenskih šolskih tabel (12–16 let)

Kaj se zgodi, če šolska table postane matrica in odtisi z nje iskrena in neposredna sporočila najstnikov? Učitelje in učence iz višjih razredov osnovne šole vabimo k sodelovanju v projektu *Odtisi s slovenskih šolskih tabel*, ki je nadaljevanje umetniškega projekta *Klopxistenca* umetnika Ottjörga A.C. Priložnost za slovenske šole, da se vključijo v projekt, ki poteka od leta 2007, in se pridružijo 48 šolam z vseh petih celin sveta! Prednost bodo imele šole, ki bodo umetniški projekt na bienalu spoznale "v živo". Predviden potek projekta v letu 2014 ali 2015. Več informacij in najave na: Lili Šturm, t. 01 2413 818, lili.sturm@mglc-lj.si

Prints from the Slovene Blackboards (12–16-year-olds)

What happens if the school blackboard becomes a matrix, and its prints sincere and direct messages from teenagers? We invite primary school teachers teaching pupils in the higher grades to participate in the project *Prints from the Slovene Blackboards*, which is a continuation of the artistic project by *Deskistence* by artist Ottjörg A.C. It is an opportunity for Slovene schools to participate in the project, which has been running since 2007, and join the 48 schools from all five continents of the world! Priority will be given to schools that will encounter the art project "live" at the Biennial. The implementation of the project is anticipated in 2014/2015. More information and bookings: Lili Šturm, +386 (0)1 2413 802/818, e-mail: lili.sturm@mglc-lj.si

Katalog 30. grafičnega bienala

/ The Catalogue of the 30th

Biennial of Graphic Arts

Slovenski in angleški barvno ilustrirani katalog je celovit pregled razstavljalajočih umetnic, umetnikov, skupin in projektov.

/ The bilingual (Slovene and English) colour-illustrated catalogue presents a comprehensive overview of the exhibited artists, groups, and projects.

Cena: 19 €. Naročila po tel. 01 2413 808, / Price: 19 €. To order please call: +386 (0)1 2413 808, petra.klucar@mglc-lj.si

Dogajanju sledite na /

For up-to-date information

www.mglc-lj.si, www.facebook.com/mglc.ljubljana
MGLC Ljubljana

Informacije / For information

+386 (0)1 2413 800
info@mglc-lj.si

Organizator si pridružuje pravico do sprememb v programu, ki bodo pravočasno objavljene na spletni strani bienala www.mglc-lj.si in na Facebook strani: [mglc ljubljana](https://www.facebook.com/mglc.ljubljana)
The organizer reserves the right to make changes to the programme, which will be promptly posted on the website of the Biennial and on Facebook at: [mglc ljubljana](https://www.facebook.com/mglc.ljubljana)

Zahvale prostovoljkam in prostovoljcem

/ Thanks to the volunteers:

Tina Boc, Vesna Cajnkar, Daša Čopi, Kristina Gorenc, Lucija Hrastovec, Hana Karim, Ana Kavčnik, Anja Kolenko, Gal Košnik, Anja Longyka, Žiga Lovšin, Nuša Lužnik, Tamara Marinček, Urška Prislan Zorž, Nika Rupnik, Nina Štaudohar, Špela Štremfelj, Jasna Laura Zabel

Izdal in založil / Published by: Mednarodni grafični likovni center, zanj Nevenka Šivavec

/ The International Centre of Graphic Arts, represented by Nevenka Šivavec Uredili / Editors: Darja Demšar, Lili Šturm Lektura / Slovene language editor:

Moni Radež, Petra Klučar

Prevod / Translation: Arven

Šakti Kralj Szomi

Fotografije / Photographies:

Urška Boljkovac

Oblikovanje / Graphic design:

Ivian Kan Mujezinović

Ljubljana, oktober 2013 / October 2013

Odperto / Viewing hours

torek-nedelja / Tuesday-Sunday,
10.00–18.00

ob ponedeljkih zaprto / Closed on Mondays

Z izjemo / Except:

Galerija Kresija / Kresija Gallery

ponedeljek–petek: 10.00–18.00 /

Monday–Friday: 10.00–18.00

sobota: 10.00–14.00 /

Saturday: 10.00–14.00

nedelja: 10.00–13.00 / Sunday: 10.00–13.00

Peterokotni stolp, Ljubljanski grad /

Pentagonal Tower, Ljubljana Castle

ponedeljek–nedelja: 9.00–18.00 /

Monday–Sunday: 9.00–18.00

Vstopnina / Admission

10 € – individualna / individuals

9 € – znižana s kuponom za 10-% popust /
price reduced with a 10% discount coupon

6 € – ICOM, AICA, SMD, dijaki, študenti,
upokojeneci (+65), obiskovalci s posebnimi
potrebami / ICOM, AICA, SMD, college
and university students, pensioners
(+65), visitors with special needs

15 € – družine / families

6 € – šolske skupine / school groups

8 € – skupine (min. 15 oseb) /
groups min. 15 persons

Enkratno doplačilo za vodstvo
po razstavi: 15 € / Additional fee
of 15 € for a guided tour

Brezplačno / Admission free:

otroci (–12), CIMAM, turistična kartica
URBANA, KUL abonma, Prijatelji bienala,
novinarji z izkazano akreditacijo.
/ Children (–12), CIMAM, URBANA
Tourist Card, KUL abonma, Friends of
the Biennial, accredited journalists
with appropriate identification

Podporniki/Supporters:



REPUBLIKA SLOVENIJA
MINISTRY OF CULTURE



Mestna občina
Ljubljana

Glavni pokrovitelj/General sponsor:



član skupine Sandoz
a Sandoz company

Sponzorji in partnerji/Sponsors and partners:



S podpora/Supported by:





Mednarodni grafični likovni center
International Centre of Graphic Arts
Grad Tivoli / Tivoli Mansion
Pod turnom 3, 1000 Ljubljana